

Немецкие заимствования в английском языке.

Подготовлено студенткой
5 курса, 3 группы
Ивановой Ириной

Понятие «Заимствование»

Заимствование - процесс использования элементов одного языка в другом.

- **Заимствование лексики** является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей.
- В большинстве случаев **заимствованные слова** попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий.

- **Заимствованные слова** могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений.
- **Заимствование лексики** может происходить **устным и письменным путём**. В случае заимствования устным путём слова быстрее ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.
- **Заимствование** бывает **непосредственным**, а также происходит **с помощью языка-посредника**. Языками-посредниками были, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов)

Способы заимствования

- *Транскрипция* (фонетический способ) — это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется).
- *Транслитерация* — это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка.

- *Калькирование* — это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное Vaterland, переведенное по частям, дало английскую кальку Fatherland

Характер заимствованных немецких слов в английском языке

- В английском языке существует около **820** слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней (латинских и греческих).
- К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие **понятия общественно-политического и философского характера**. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в **форме кальки**. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Сферы заимствования

- Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие. Например: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), junker (юнкер).

- Уже в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке, происходило сначала устное заимствование немецких слов. В письменных документах эти слова появляются не ранее 17 века. Такие термины горнорудной промышленности, как: zinc, bismut, cobalt и другие попали в английский язык из немецкого.

- В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, groschen (гроши); drilling (тренировка); plunder (грабеж); staff (штаб); fieldmarshal (фельдмаршал) и другие.
- В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это, очевидно, объясняется общим политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны.
- Во второй половине XVIII века были заимствованы следующие слова, относящиеся к области геологии, минералогии и горного дела: iceberg, wolfram, nickel, glatscher.

- В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: *Indogermanisch* (Indogermanisch), *Mittelenglisch* (Middle English), *umlaut*, *ablaut*, *Grad* (grade), *breaking*, *folk etymology* (Folksetymologie), *vowelshift* (Lauterverschiebung), *loanword* (Lehnwort).

- Слова, обозначающие продукты и предметы обихода: marzipan, kohl-rabi, schnapps, kummel, kirsch, vermuth.
- Слова из области музыки: leitmotiv, kapellmeister, claviatur, humovresgue.
- Названия животных: spits, poodle.
- Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: Black Shirt (Schwarhemd), Brown Shirt (Braunhemd), gauleiter, Gestapo, Hitlerism, Nazi, Stormtroopers (Stumabteilung), the Third Reich (третья империя), blitzkrieg, bunker, Luftwaffe, Wehrmacht.